Porównanie tłumaczeń Psalmów 52:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto bohater, który nie uczynił Boga swym schronieniem, Lecz zaufał swemu wielkiemu bogactwu\* I umocnił się przez swe niszczenie (innych).\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto bohater, który nie uczynił Boga swym schronieniem, Ale zaufał swemu wielkiemu bogactwu I siebie samego wzmocnił, niszcząc innych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będę cię wysławiał na wieki, że *to* uczyniłeś, i będę oczekiwał twego imienia, gdyż jest dobre w oczach twoich świętych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Otoż człowiek, który nie pokładał w Bogu siły swojej; ale ufając w mnóstwie bogactw swoich, zmacniał się w złości swej. Aleć ja będę jako oliwa zielona w domu Bożym, bom nadzieję położył w miłosierdziu Bożem na wieki wieczne. Będę cię wysławiał, Panie! na wieki, żeś to uczynił, a będę oczekiwał imienia twego, gdyż jest zacne przed oblicznością świętych twoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Otóżci człowiek, który nie kładł Boga pomocnikiem swoim, ale ufał w mnóstwie bogactw swoich i przemógł w marności swojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto człowiek, który nie uczynił Boga swoją twierdzą, ale zaufał wielkim swym bogactwom, a w siłę wzrósł przez swoje zbrodnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto człowiek, który nie uczynił Boga schronieniem swoim, Ale ufał wielkim bogactwom swoim, Był dumny, że wyrządza szkodę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto człowiek, który nie uczynił Boga swoją twierdzą, a zaufał swoim wielkim bogactwom, poczuł się silny w swojej złośliwości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Oto człowiek, który nie uznał Boga za swojego wspomożyciela, lecz zaufał swemu wielkiemu bogactwu, polega na sile swojego podstępu”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ”Oto człowiek, który nie chciał uznać Boga swoją ostoją, lecz zaufał wielkim swym bogactwom i siłę swą na występkach opierał”. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto człowiek, co nie uczynił Boga swą obroną, a polegał na swoim wielkim bogactwie i pokładał nadzieję w swej potędze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Sławić cię będę po czas nie zmierzony, bo przystąpiłeś do działania; i będę pokładał nadzieję w twoim imieniu, gdyż jest to dobre, wobec lojalnych względem ciebie. |

1. 1) <x>240 11:28</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: I umocnił się w swym gubieniu ( innych ). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>370 5:11-12</x> [↑](#footnote-ref-4)